Бурлинова А.С.

Структурные характеристики англоязычной юридической лексики

ФГБОУ ВО «Калмыцкий госуниверситет им. Б.Б. Городовика»

(Россия, Элиста)

doi: 10.18411/lj-06-2021-122

Аннотация

Данная статья посвящена описанию структурной специфике англоязычной юридической лексики.

Юридическая лексика представляет собой сложное динамическое явление с определенными конструкциями знания и схематизациями социального опыта.

Исследование практического материала показало, что наиболее распространенными способами формирования юридической лексики являются такие приемы, как словосложение, аббревиация, аффиксация, конверсия и т.д.

Ключевые слова: английский язык, юридическая лексика, структурная организация, способы словообразования.

Abstract

This article is devoted to the description of the structural organization of English-language legal vocabulary. Legal vocabulary is a complex dynamic phenomenon with certain constructions of knowledge and schematization of social experience.

The study of practical material demonstrates that the most common ways of formation of legal vocabulary are word composition, abbreviation, affixation, conversion, etc.

Keywords: English, legal vocabulary, structural organization, ways of word formation.

Юридическую терминологию можно было представить в виде обширного фрейма, охватывающего все виды права.

Исследование структурных особенностей англоязычной юридической лексики позволило выделить следующие способы словообразования. Наиболее частотной является аффиксация. Данный прием включает в себя

большое количество различных аффиксов, которые различаются по продуктивности их участия в терминообразовании. К самым распространенным терминам-деривантам относятся аффиксы - age, - al, - ed, -er, - ing, - ion (tion, sion), - ment: «package», «accused», «agreement» и т.д.

Пример:

«Accused Dutch Crime Boss Is Arrested in Dubai Mansion

Ridouan Taghi, 41, is accused of being involved in multiple killings and of heading a criminal gang that smuggles drugs» [<https://www.nytimes.com/2019/12/18/>].

Довольно часто встречаются также примеры:

- с негативными префиксами: - a, -dis, -, in -, non -, un -: «independent», «disclaimer»;
- префиксы обратного действия, например, de- , dis - , un: “to unfile - to take away from the list (исключить из списка)”, “defeat - annulment, cancellation, abolition (отмена, аннулирование)”, “to discontinue - to stop dealing with the case (прекращать дело)”;

“The discovery of hundreds of **unfiled** and **unprocessed** documents in the office of the Westchester County Clerk has created extra work for the department and worried the county's lawyers and financial companies” [<https://www.nytimes.com/>];

- пейоративные префиксы: mis -, mal -, pseudo -: “misbehaviour - wrongdoing (неправомерное поведение)”, “misdirection - a judge's mistake while

instructing the jury (ошибка судьи в инструктировании присяжных)”; “malpractice - actions not accepted by law (противозаконные действия)” и др.:

«Causes and solutions to the problem of examination malpractice»

Examination malpractice has become rampant in Nigeria; continued to degrade the standard and good quality of education of the country.

The situation has become worrisome considering how the malpractice is affecting the performance of our students both socially and academically” [[https://guardian.ng/opinion/24 October/ 2019](https://guardian.ng/opinion/24-October/2019/)];

- префиксы времени и порядка: fore -, ext -, post -: exprisoner - a person who used to be in prison (бывший заключенный); post-mortem - after death (посмертный);
- префиксы повторения действия: суффикс –re-: resale - sale of thing bought (перепродажа); to resentence - to reconsider the sentence (пересмотреть приговор).

Следующим морфологическим способом пополнения словарного состава английской юридической терминологии является суффиксально-префиксальный способ. Юридическая лексика, образованная данным способом, составляет значительную часть терминологической системы:

«discontinuance - closing of a case (прекращение дела) (dis + continue +**ance**); transactor - a person/company who/which carries out a deal between two people or organizations (посредник) (trans + act + or), «illegitimate (*adj*) - незаконный; внебрачный; незаконнорожденный», «impartial (*adj*) - незаинтересованный; объективный; беспристрастный; непредвзятый; справедливый; честный; непредубежденный; независимый», «impeachment (*n*) - импичмент (особое судопроизводство по делам об измене и других тяжких преступлениях должностных лиц государства)» и т.д.:

«The Guardian view on Trump’s second impeachment: uneasy, but essential» [<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/feb/10/>].

Юридическая лексика формируется с помощью способа словосложения. Так, наиболее распространенными моделями словосложения являются следующие:

- N + N = N: pawnshop - a place where a person can deposit things for payment of money (ломбард);
- Ajd + N = N: frank-law - the status of being free (статус свободного человека); «far-reaching - имеющий широкое применение; масштабный; чреватый серьезными последствиями»; «auto tampering - манипуляции, проводимые с автомобилем или его деталями» и т.д.

Часто используются морфолого-синтаксический способ словообразования: share-holder - a person who possesses a certain amount of shares (держатель акций) (share + hold + er); bribe-giver - a person who gives bribes (взяткодатель) (bribe + give + er).

Значительную часть юридической терминологии в английском языке составляют сокращения, наибольшая группа из которых относится к аббревиатурам. Именно аббревиатуры используются в юридическом дискурсе чаще терминов: ACTU (Arbitration Court of Trade Unions) - арбитражный суд трейд – юнионов»; «DHHS (Department of Health and Human Services) – Департамент здравоохранения и услуг для населения», «A.L.R – American Law Reports – сборник американо-американского права» и т.д.

К распространенным способам образования юридической лексики также можно отнести метод конверсии, например: «to **appeal** – подавать апелляцию», «**an appeal** – апелляция», «to **advocate** – защищать», «**an advocate** – защитник», «to **rate** – облагать налогом», «**a rate** – налог».

Таким образом, структурная организация англоязычной юридической лексики представлена разными типами лексических единиц в зависимости от способа их образования. За каждой такой лексической единицей «скрывается» определенная

информация, номинативная конструкция, демонстрирующая определенные юридические процессы, связанные с когнитивными механизмами восприятия.

1. <https://www.nytimes.com/2019/12/18/>.
2. <https://www.nytimes.com/>
3. [https://guardian.ng/opinion/24 October/ 2019](https://guardian.ng/opinion/24%20October/2019)
4. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/feb/10/>.

Гилевич П.Н.

Немецкая фамилия как один из компонентов антропонимики

Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко, филиал в г. Рыбница

(Приднестровье, Рыбница)

doi: 10.18411/lj-06-2021-123

Аннотация

Антропонимика (греч.) - это наука, появившаяся в 60-70-е годы XX века и изучающая происхождение, эволюцию, закономерности и функционирование антропонимов [5]. Является одним из разделов ономастики, изучающей любые собственные имена, историю их возникновения и трансформации в результате длительного употребления в языке-источнике. Одним из антропонимов является фамилия. В статье рассматриваются особенности образования наиболее распространенных немецких фамилий, источником возникновения которых являются патронимы, происхождение, местопроживание, профессии и прозвища, раскрыты их значение и этимология согласно классификации В. Фляйшера и А.Баха [2, с. 138-139].

Ключевые слова: антропонимика, антропонимы, ономастика, ономатолог, антропонимические системы, патронимические фамилии, происхождение, прозвища, местопроживание.

Abstract

Anthroponyms (Greek) is a science that appeared in the 60-70s of the XX century and studies the origin, evolution, patterns and functioning of anthroponyms. It is one of the sections of onomastics that studies any proper names, the history of their origin and transformation as a result of long-term use in the source language. One of the anthroponyms is the surname. The article examines the features of the formation of the most common German surnames, the source of which are patronyms, origin, place of residence, professions and nicknames, reveals their meaning and etymology according to the classification of V. Fleischer and A. Bach.

Keywords: anthroponyms, anthroponyms, onomastics, onomatologist, anthroponymic systems, patronymic surnames, origin, nicknames, place of residence.

В общественной жизни ведущая роль принадлежит фамилии как средству официального именования личности.

Слово "фамилия" - латинского происхождения. В Римской империи оно обозначало общность, состоявшую из семьи хозяев и их рабов.

Не все задумываются над происхождением или возрастом своей фамилии. Запомнив ее в детстве, мы на протяжении последующей жизни повторяем ее как нечто раз и навсегда данное и очень значимое для каждого из нас. Мы говорим о современных фамилиях, не замечая, что современность их не простая, а историческая [1,с. 8].